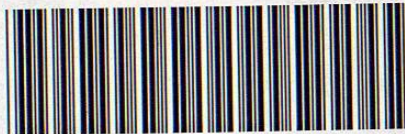




*CELLSIA, JOURNAL DE MATHÉMATIQUES DE THOMAS  
BARROW, ÉDITION NOUVELE, CORRIGÉE, EN  
DEUX VOLUMES (12 VOLUMES EN PAR-*

BV43  
W3  
C.1



1080022908



EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis

CUADRO POÉTICO

DE LAS

FIESTAS CRISTIANAS

ARCEDIANO  
ANTONIO DE J. LOPEZ  
\* OCT 28 1923 \*  
LEON, - GTO., - MEX.

CUADRO POÉTICO  
DE LAS  
FIESTAS CRISTIANAS

POR

EL VIZCONDE WALSH

VERSION DEL FRANCÉS AL CASTELLANO

POR

RAFAEL DE AYALA Y LOZANO

Nueva Edición

PRESBITERO

Antonio de J. López.

PARÍS

LIBRERÍA DE A. BOURET Y MOREL

CALLE DE L'EPERON, 6

1847

Imprenta Claye, Taillefer y C<sup>a</sup>, calle San-Benito, 7.



UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON  
Biblioteca Valverde y Tellez



47803  
VALVERDE Y TELLEZ

BV 43

W3



FONDO EMETERIO  
VALVERDE Y TELLEZ

NOTA DE INSCRIPCIÓN  
EN EL LIBRO DE  
NOMBRES Y NOMBRES



A LA MEMORIA

Del Sr. Luis de Ayala y Bergara,

VARON VIRTUOSO,

*Su Hijo*  
Rafael de Ayala Lozano.

*Tuve la desgracia de que igual recuerdo en otro libro no llegase á sus manos, porque Dios quiso sacarlo del alcance de las malas pasiones que lo persiguieron. Mas este le llegará sin duda: y al instante en que escribo.... desde que lo formé estará recibido. Entre tanto, no cesaré un día de decir:*

¡Dadle, oh Señor, descanso eterno!

¡Que vuestra luz perpetua lo esclarezca!

011730

---

PROLOGO

**DEL TRADUCTOR.**

En medio del indiferentismo que reina, de la corrupcion que cunde y de la desmoralizacion general, que podria llamarse un desierto de religion, la obra que vierto hoi al español es como un oasis en que se encuentra la ternura de sentimientos ó la CARIDAD, la confianza en los libros sagrados y la revelacion ó la FÉ, y la conformidad con los sufrimientos que han de procurar un bien eterno ó la ESPERANZA, las cuales como un bálsamo poderoso

curan los males, cierran las heridas causadas por la total ausencia de aquellas virtudes.

Toca á la Francia, distinguida siempre por sus escritores sagrados, volver á conducir á los hombres á la creencia que casi se perdiera por los escritos de sus mismos hijos, que son por una anomalía extraordinaria los primeros en las ciencias y en las frivolidades, en lo profano y en la moral. De la Francia deben, pues, partir con las luces humanas el respeto é instruccion en las divinas.

Ya apareció por entre los horrores de la revolucion y de la guerra un escritor que, como el sol despues de un crudo invierno, alentó de nuevo los corazones en que se estinguia el calor de la religion: y mostrando el Genio del Cristianismo hizo volver los entendimientos á la consideracion que ya casi olvidaban, seducidos por

la indiferente simplicidad puritana ó alhagados por el irresponsable ateísmo.

El cantor de las orillas del Meschasebe ha hallado ya traductores que con mas ó menos felices esfuerzos han hecho participar á los habitantes del hemisferio austral de sus mas que humanas palabras con que canta ora las bellezas de la naturaleza, ora las sencillas costumbres de los americanos y ya las piadosas prácticas del catolicismo y sus gloriosos mártires.

El vizconde Walsh pertenece á la época, al pais y á la misma clase del narrador de los amores de Chactas y de Atala; y dotado de la misma sensibilidad esquisita y de la misma piedad describe aquí el origen de las Fiestas Cristianas, manifestando cuanto hai de amable y tierno en todas estas solemnidades que la Iglesia Católica ha establecido.



Estas Fiestas referidas con todos sus detalles demuestran la armonía de las ideas y del espíritu que las produce: y la minuciosidad es un mérito de la relacion, que añade nuevo interés y descubre el plan y el recuerdo que se intenta hacer.

Los hombres, esclavos de las costumbres, se hacen tiernos y sensibles habituándose á la práctica de estas Fiestas y ceremonias llenas de sentimiento y de ternura: y estos ejercicios piadosos dan no solamente una garantía de las virtudes morales sino que disponen los ciudadanos para la vida civil. Ellos dan independencia para abandonar la injusticia y sumision para obedecer la lei; entereza para resistir la tiranía y fuerza para cumplir el deber.

La religion prepara, pues, á los hombres para llenar dignamente cualquier lugar que puedan ocupar: y

ella misma, sujeta á un gobierno que no cambia, es lo que salvará hoi, por decirlo así, la sociedad, particularmente en los países á que se destina este libro, de la disolucion que los amenaza, y de la degradacion en que caería irremediamente un pueblo que, marchando de novedad en novedad, despreciase las lecciones de la esperiencia y se hiciese un juego de las instituciones que el dia antes proclamara.

La religion puede mostrarse sin las apariencias dificiles y duras que algunos ascéticos le dan, porque Jesus mismo dijo que su carga era fácil: y se le ve aquí con todo el aspecto de una tierna madre. Cuando otros libros hablan solamente de la aspereza, este demuestra por todas partes las caricias, los cuidados, las promesas y la indulgencia. El vizconde Walsh no ha dejado la menor circunstancia para pre-

sentar el lado tierno del catolicismo : y así, ¿quien podrá desconocerlo? Seria menester un corazon mui mal formado para encontrar que decir en tan amables prácticas.

Hoi que un movimiento acia el bien se nota , toca á los bien intencionados hacer un esfuerzo y ayudarlo poderosamente. Por donde quiera, cansados del demasiado libre uso de toda su voluntad, sienten los hombres que las prácticas religiosas, sujetando el vuelo de los fogosos innovadores, los acostumbran al sendero de la prudencia, les hacen aprovechar de sus doctrinas y les ahorran los disgustos amargos que traen los desengaños.

A mí, que apenas me es dado repetir estas armoniosas palabras, me bastaria si pudiese verterlas en nuestra lengua de una manera no del todo indigna de tan bello original y

de los pueblos á quienes se destina la traduccion.

Los estados sudamericanos, esencialmente católicos, deben hallar aquí mil interesantes noticias, mil refrigerantes consuelos, al ver que la fé de sus padres está mui lejos de olvidarse, como sin fundamento se juzga, en uno de los países mas civilizados del globo, y que este por sus escritos y por sus actos da el eemplo de la fidelidad á su antigua creencia.

El clero de aquellos estados, no lo dudo, verá con gusto la publicacion de esta version, y desde luego no vacilaré en ponerla bajo su proteccion. Mui particularmente bajo la del Ilmo. y Rmo. Sr. Manuel José Mosquera Dmo. Arzobispo de Bogotá, quien tan ilustrada cuanto poderosamente no cesa de esforzarse en elevar su arquidiócesis al punto de doctrina y civilizacion en que se hallan las mas cultas

de Europa: y sin duda la larga carrera que le promete su corta edad y su grande prudencia, á que reúne la cultura cuidadosa de sus modales y de su entendimiento, ofrece á Bogotá, á toda su diócesis y á la Nueva Granada entera una continuada sucesion de felices esfuerzos para sostener los buenos principios, y á los demas preladados un elocuente ejemplo de todas las virtudes; y yo ahora, como su diocesano, siento un verdadero placer en manifestarle aquí todos mis sentimientos y mis votos por su feliz éxito.

Ni se ha de dejar tampoco de prometerse que la lectura de este libro hará vacilar á los que, desertando la fé de sus padres, ora llevados por especiosos razonamientos, ora arrastrados por la indiferencia á la moda, hacen alarde de su inconstancia ó ligereza; y que enderezando á los que

tuercen el camino, mostrándoles las bellezas del que dejan, fortificará á aquellos que fieles á sus antepasados, á su pátria y á su creencia conservan en su corazon el afecto y el apego á tan tiernas prácticas, que forman la verdadera nacionalidad de un pais en que, por decirlo así, es este el único punto en que aun no se ha turbado la unidad.

No es de dudar que los que han podido ya comparar la fisonomía de los paises en que el catolicismo es la religion de la mayoría, con la de aquellos en que domina la reforma, ó en que la libre interpretacion del sentido privado ha hecho germinar diferentes creencias y prácticas mas ó menos ridiculas ó frias, habrán notado en los primeros un bien estar que, si no es la infatigable ambicion de cosas mundanas, que por mil medios injustos y gravosos procura acaso mal habidas ri-

quezas, es empero la paz del espíritu y el contentamiento, con la cierta esperanza de ulterior felicidad de mui mayor duracion é importancia. Esta obra que demuestra esa comparacion, sin que ella sea su principal objeto, manifiesta todos los suaves y dulces sentimientos que el católico halla donde quiera y que el protestante no encuentra jamas.

Me juzgaré dichoso si esta version satisface á los buenos y aprovecha á otros: y me contentaré con mis sanos deseos si merezco por ellos la aprobacion de las gentes de bien.

EL TRADUCTOR.



FIESTAS

CRISTIANAS.

**S**i el hombre hubiera obedecido á los mandamientos de Dios, todos sus dias habrian sido de fiesta. Colocado Adan por el Criador en un lugar de delicias, sin que pudiese ni un pensamiento de tristeza ó inquietud acercarse á su alma, bas-